# « Technique d’aujourd’hui : il n’y a qu’à… », *La Tribune de Genève* (4 août 1954)[[1]](#footnote-1)

[fr] Sous une forme ironique, l’article commente l’enthousiasme suscité par l’installation du CERN à Meyrin et les promesses d’applications industrielles spectaculaires, comme la voiture à propulsion nucléaire. Il se moque du refrain « il n’y a qu’à » développer ce que l’on croyait impossible, tout en soulignant les sommes considérables investies dans la recherche. Mais l’auteur rappelle que les États-Unis viennent d’abandonner leurs propres recherches sur la propulsion nucléaire, incapables de résoudre le problème de la protection de l’équipage contre les radiations. La conclusion, faussement candide, est qu’il vaut peut-être mieux attendre avant d’acheter une automobile atomique.

[de] In ironischem Ton kommentiert der Artikel die Begeisterung über die Einrichtung des CERN in Meyrin und die Versprechungen spektakulärer industrieller Anwendungen wie des Atomautos. Er macht sich über das Schlagwort „man muss nur“ lustig und weist zugleich auf die enormen Summen hin, die in die Forschung investiert werden. Der Autor erinnert jedoch daran, dass die USA ihre eigenen Forschungen zur nuklearen Antriebsenergie eingestellt haben, da das Problem des Strahlenschutzes der Besatzung nicht gelöst werden konnte. Das augenzwinkernde Fazit lautet, dass man vielleicht besser noch etwas wartet, bevor man sich ein Atomauto kauft.

[it] Con tono ironico, l’articolo commenta l’entusiasmo suscitato dall’installazione del CERN a Meyrin e le promesse di applicazioni industriali spettacolari, come l’automobile a propulsione nucleare. Si prende gioco del ritornello «basta solo» sviluppare ciò che fino a poco tempo fa sembrava impossibile, pur rilevando le somme considerevoli investite nella ricerca. L’autore ricorda però che gli Stati Uniti hanno appena abbandonato le proprie ricerche sulla propulsione nucleare, non riuscendo a risolvere il problema della protezione dell’equipaggio dalle radiazioni. La conclusione, finta ingenua, è che forse conviene aspettare prima di acquistare un’auto atomica.

[en] In an ironic tone, the article comments on the excitement surrounding the establishment of CERN in Meyrin and the promises of spectacular industrial applications such as the nuclear-powered car. It pokes fun at the refrain “all it takes is” to develop what once seemed impossible, while noting the vast sums invested in research. The author points out, however, that the United States has just abandoned its own nuclear propulsion research, unable to solve the problem of shielding crews from deadly radiation. The tongue-in-cheek conclusion is that it might be wiser to wait before buying an atomic car.

On parle beaucoup, à l’heure où le CERN (Centre européen de recherches nucléaires) commence à s’installer dans nos murs, à Meyrin pour être précis, des avantages inouïs que l’industrie en va tirer : on fera des voitures à propulsion nucléaire, nous dit-on notamment, et il y a là des débouchés incroyables pour les savants qui n’auront plus qu’à mettre au point ce qu’on croyait impossible il y a peu de temps encore…

Il n’y a plus qu’à…

Évidemment, toutes les portes sont ouvertes et tous les espoirs sont permis puisque « il n’y a plus qu’à »…

Et ceux qui regardent tout cela, ces sommes incroyables dépensées partout notamment, sans croire à l’avenir des recherches nucléaires dont bénéficiera l’industrie de paix, sont vraiment des attardés, puisqu’il n’y a qu’à…

En attendant, on apprend que les États-Unis ont renoncé aux recherches entreprises dans le domaine de la propulsion nucléaire. Tiens ! Tiens !…

Et quels sont les motifs ? On nous dit que le problème de l’isolement de l’équipage des radiations mortelles n’a pu être résolu…

Ah ! moi qui pensais acheter une voiture atomique, je préfère laisser ce plaisir à d’autres, jusqu’à ce que ce problème des radiations soit résolu, puisqu’il n’y a qu’à…

1. [https ://www.e-newspaperarchives.ch/ ?a=d&d=TDG19540804-01.2.17.3](https://www.e-newspaperarchives.ch/?a=d&d=TDG19540804-01.2.17.3) [↑](#footnote-ref-1)